

# Hermeneutics and Translation

---

NEWSLETTER 24 / 2019



FORSCHUNGSZENTRUM HERMENEUTIK UND KREATIVITÄT  
UNIVERSITÄT LEIPZIG & UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



ROMANIAN SOCIETY FOR PHENOMENOLOGY

## BOOKS

---

Marco Agnetta: [Ästhetische Polysemiotizität und Translation - Glucks "Orfeo ed Euridice" \(1762\) im interkulturellen Transfer](#), Universitätsverlag Hildesheim / OLMS, 2019

Rainer Kohlmayer: [Literaturübersetzen. Ästhetik und Praxis](#), Peter Lang, 2019

Martin Luther: [Écrits sur la traduction](#), Les Belles Lettres, 2017

J. Piers Rawling, Philip Wilson (eds.): [The Routledge Handbook of Translation and Philosophy](#), Routledge, 2018

Gustav Shpet: [Hermeneutics and Its Problems](#), Springer, 2019

## ARTICLES

---

Carlos Cardozo Coelho: [Outramente dito: a teoria da tradução de Paul Ricoeur](#) in: *Ekstasis: revista de hermenêutica e fenomenologia* 7 (1), 2018, 70-98

Jorge Dávila: [Lectura y traducción: un encuentro hermenéutico](#) in: *Utopía y Praxis Latinoamericana* 23 (3), 2018, 178-181

Rodica Frențiu: [Literary Translation as a Hermeneutic and Poetic Dialogue in the Cultural Semiosphere Communication](#) in: *RIELMA. International Review of Studies in Applied Modern Languages* 11, 2018, 49-58

- Richard Kearney: [Linguistic Hospitality—The Risk of Translation](#) in: *Research in Phenomenology* 49, 2019, Brill, 1-8
- Mohammad Ali Kharmandar: [The Intersections of Translational Hermeneutics and Narrative Hermeneutics: The Foundational Considerations](#) in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 53-70
- Mohammad Ali Kharmandar: [A Hermeneutic Critique on George Steiner's Hermeneutic Motion in Translation](#) in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 83-98
- Mohammad Ali Kharmandar: [The Interrelationship Between Literary Translation and Literary Criticism: Reading in Interpretive Traditions](#) in: *[sic] - a journal of literature, culture and literary translation* 2 (8), 2018, 1-20
- Mohammad Ali Kharmandar: [The Strata of Subcultural Translation: Sources of Fragmentation in Globalizing Societies](#) in: Olaf Immanuel Seel (ed.): *Redefining Translation and Interpretation in Cultural Evolution*, IGI Global, 2018, 142-160
- Rainer Maria Kiesow: [Zwischen Gesetz und Urteil gibt es keine Hermeneutik. Oder wie 1912 die traditionellen Auslegungsmethoden ihr Ende fanden](#) in: *Merkur* no 842, 29. Juni 2019
- Jutta Krispenz: [Die Übersetzung eines „kanonischen Textes“ – Der hermeneutische Rahmen für die Vulgata Tusculum Deutsch](#) in: *Vulgata in Dialogue. A Biblical On-line Review*, 2019, 17-20
- Sarah Maitland: [Does interpreting 'steal' conflict? A translational perspective on power and restorative justice](#) in: *Translation and Interpreting* 11 (1), 2019, 22-42
- E. A. Morozkina, D. A. Akhmetkuzhina: [Modification of G. Steiner's „hermeneutic motion” in the aspect of literary translation](#) in: *Vestnik Bashkirskogo Universiteta* 22 (2), 2017, 452-456
- Brian O'Keeffe: [Translation](#) in: Jeffrey R. Di Leo (ed.), *The Bloomsbury Handbook of Literary and Cultural Theory*, Bloomsbury, 2018
- Yara Oliveira: [Uma visão hermenêutica sobre o poema “Traduzir-se”, de Ferreira Gullar](#) in: *FronteiraDigital* 7, 2018, 81-87
- Inês Oseki-Dépré: [Tradução em ensaio \(ensaio de tradução\): uma hermenêutica do fazer](#) in: *Remate De Males* 38(2), 2018, 477-501
- Riccardo Raimondo: [La théorie des zones traductionnelles](#) in: Maria Ellison et al. (eds.): *As linguas estrangeiras no ensino superior*, Porto, FLUP, 2018, 331-360
- Douglas Robinson: [Reading Translational Semiotics Hermeneutically: Juri Lotman's \*Культура и взрыв\* and Wilma Clark's \*Culture and Explosion\* Imagined Iconically as a Single Translingual Text](#) in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 8-31
- Radegundis Stolze: [Phenomenology and Rhetoric in Hermeneutic Translation](#) in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 32-52
- Joakim Wagner, Paulo Oliveira: [Traduzindo Von den ersten drei Essentiis: ilustrando o lugar de Paracelso na história das ciências](#), in: *Tradução em Revista* 26 (1), 2019, 99-124

## BOOK REVIEWS

---

Beata Piecychna: Review of John Stanley, Brian O’Keeffe, Radegundis Stolze, Larisa Cercel (eds.): [Philosophy and Practice in Translational Hermeneutics](#), Bucharest: Zeta Books, 2018 in: [Crossroads. A Journal of English Studies](#) 20 (1), 2018, 107-116

Bernd Stefanink, Ioana Bălăcescu: Review of Radegundis Stolze, John Stanley, Larisa Cercel (eds.): [Translational Hermeneutics. The First Symposium](#), Bucharest: Zeta Books, 2015 in: [Lebende Sprachen](#) 64 (1), 2019, 179-190

## CONFERENCES & SEMINARS

---

Conference: Alberto Gil, [Zur Bidirektionalität von Hermeneutik und Kreativität in der Translationswissenschaft](#), 30.1.2019, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT), Universität Leipzig

Conference: Miriam Leibbrand, [Zum „mechanischen Geschäft“ des Dolmetschens bei Friedrich D. E. Schleiermacher unter Bezugnahme auf das Dolmetschen im heutigen Sinn, Deutsch übersetzen und dolmetschen – ein internationales Symposium](#), Università di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, 11.-12. Oktober 2018

Conference: Tinka Reichmann, [Perspektiven des Zentrums Hermeneutik und Kreativität am IALT](#), 30.1.2019, Institut für Angewandte Linguistik und Translatologie (IALT), Universität Leipzig

Conference: John Stanley, Thinking Outside of the Box / Looking into Black Boxes. Translator Training in the 21st Century and the Need for Interdisciplinary Approaches to Examine Intuition and Emotions in Communication Related Cognition, [2nd International Congress on Translation, Interpreting and Cognition Interdisciplinarity: the Way out of the Box](#), 4-6 July 2019, Germersheim, Germany

Conference: Bernd Stefanink, [Hermeneutics and Creativity in Translation](#), POET - Pós-Graduação em Estudos da Tradução UFC, 25 April 2019, Fortaleza, Brazil

Conference: Jane Elisabeth Wilhelm, [Sous la conduite d’Hermès, aux carrefours de la traduction et du féminisme](#), Université Lumière Lyon 2, 29 janvier 2019

Conference: Jane Elisabeth Wilhelm, [La traduction et l’esprit de liberté: la démocratie libérale selon Mme de Staël et Benjamin Constant](#), La traduzione come atto politico, Università di Perugia, Dipartimento di Scienze Politiche, 9-10-11 May 2019

Conference: [Translating Philosophy and Theory – Style, Rhetoric and Concepts](#), HRC Warwick, 11th May 2019

Conference: [Hermeneutik unter Verdacht](#), Köln, 12 July 2019

Seminário: [Herменêutica, Cognição et Criatividade](#), POET - Pós-Graduação em Estudos da Tradução UFC, Fortaleza, Brazil, 2nd May 2019, conferences: Maria da Glória Guará Tavares,

Mutiple Perspectives on Cognitive Translation Research; Walter Carlos Costa: Questões sobre Hermenêutica e Estudos da Tradução; Bernd Stefanink: 'Words grow into Meanings'. An Empirical Foundation of Heidegger's Conception of the Relationship Between Meaning and Words

Symposium: [L'épreuve de l'étranger: Translation, Migration, Resistance](#), 23rd International Symposium in Phenomenology, 7–13 July 2019 Perugia (Umbria)

Symposium: [Henri Meschonnic's Rhythmuskonzept in Übersetzung und Übersetzungsforschung](#), Institut für Übersetzungswissenschaft und Fachkommunikation, Universität Hildesheim, 2.-4.10.2019

Symposium: [ENTRAD 2019](#), 13<sup>th</sup> Brazilian Translation Forum and 7<sup>th</sup> International Translation Forum: "Where the sun rises first: translation in emerging contexts", October 7 to 11, 2019, Federal University of Paraíba (Brazil). Section 12.1.: [Hermeneutics, Cognition and Ethnomethodological Conversation Analysis in the Training of Translator Creativity](#) (Bernd Stefanink), section 9.1.: [Crossing paths between translation and creation](#) (Carolina Paganine, Masé Lemos)

---

## CALL FOR PAPER

---

Special Issue of *Discipline Filosofiche*: [The Renewal of Hermeneutics: with Paul Ricœur and Beyond](#), edited by Johann Michel and Carla Canullo, Deadline: June 15, 2020

Special Issue of *Verifiche*: [Hegel and/in/on Translation](#), edited by Saša Hrnjez and Elena Nardelli, Deadline: November 29th, 2019

---

## INTERVIEWS

---

["What we need is a common language, even more than having the same methods of research." An Interview with Rade Gundis Stolze on Translational Hermeneutics and its Place and Role within Translation Studies](#) by Larisa Cercel, in: *Crossroads. A Journal of English Studies* 20 (1), 2018, 99-106

[Professor Françoise Wuilmart at University of Western Australia](#), interviewed by Patricia Bernstein, 30 November 2018

---

## M.A. & PHD THESIS

---

María Teresa Amido Lozano: [Transcripción como Estrategia de Traducción en la Teoría y Práctica de Haroldo de Campos](#), PhD Thesis, Universität Leipzig, 2019

Marta Tutone: [Traducción y hermenéutica: San Giorgio in casa Brocchi, L'Incendio di via Keplero, Notte di Luna y L'Adalgisa de Carlo Emilio Gadda](#), M.A. Thesis, Universidad Complutense Madrid, 2018